

当代西方翻译思想和流派述略

杨惠宇

1. 青岛大学 山东青岛 266000

2. 莒南县第六中学 山东临沂 276600

摘要: 本研究以当代西方翻译理论体系中的语言学派、功能学派及释义学派三大代表性流派为研究对象, 聚焦其翻译伦理思想的学理建构与演进脉络。通过系统梳理各学派翻译伦理观的核心内涵, 揭示翻译伦理研究从文本中心论到功能导向、从语言规范到主体间性的话语转向特征。在此基础上, 深入剖析其生成动因与理论演进路径, 阐释不同伦理范式对译学理论体系的建构作用, 进而为当代翻译伦理研究的跨学科发展提供学理参照。

关键词: 当代西方翻译理论; 翻译流派; 翻译思想

引言

在20世纪最后25至30年间, 西方翻译理论取得显著进展, 虽未完全超越既有框架, 但是在多个维度深化了理论认知。这些理论针对意义、结构、形式与功能等基本议题, 提出了贴合翻译实践与时代需求的新原则与理论主张。学界对此发展阶段的划分存在不同标准, 国外学者如奈达(1984)区分了语文学、语言学、交际学、社会符号学等学派, 归纳出语言学派、功能学派、释义学派、文化翻译学派、后现代文论视角下的翻译理论、心理-认知科学视角下的翻译研究及新直译论等主要流派。国内学者吕俊等亦进行了有益探索, 他将西方翻译研究划分为语文学、结构主义现代语言学及解构主义三个阶段, 该划分具有一定代表性。鉴于此, 本文重点分析当代西方翻译理论中的语言学派、功能学派与释义学派。

一、当代西方翻译理论思想和流派概述

1. 语言学派 (Linguistics-based approach)

西方翻译理论的发展深受西方语言学进展的推动。在普通语言学、对比语言学、话语语言学及心理语言学等分支的影响下, 翻译学界发展出语言学派, 聚焦于原语至译语转换中的规律性特征。20世纪中叶, 索绪尔的语言学理论引发了语言学研究的范式转变, 并对翻译研究产生深远影响, 促使翻译研究从经验性陈述转向科学语言学范式。此时期的翻译研究通常被称为翻译的语言学派(张柏然, 2008)。

“20世纪50年代至90年代, 对等理念是翻译研究的主要思想。翻译被公认为是一个和源语文本交流、并构

建与其存在对等关系的实体的过程(董广才, 孙永君, 2010)。尤金·奈达(Eugene Nida)作为翻译语言学派的核心人物, 提出了形式对等与动态对等原则。在其《对等原则》(2000: 126-140)中, 奈达指出动态对等更凸显文化要素, 并主张依据读者文化背景选择翻译策略。他探讨了语言与文化距离对两种对等的影响, 涉及源语与译语在语言文化上的三种关系: 相近、语言不同但文化亲近、语言文化均差异显著。总之, 奈达的理论着重强调了语言与文化之间的紧密联系(Nida, 2000: 130)。

20世纪90年代, 认知语言学研究凭借体验哲学基础迅速崛起。伴随认知语义学与认知语法研究的深化, 翻译学——作为涉及多元认知主体、以意义为本、语言为媒的学科——与认知语言学日益融合, 促成“认知转向”, 催生了“认知翻译学”。王寅教授(2007)明确提出“认知语言学翻译观”, 界定认知翻译学为“在译语中重构原作者于原作中的原意”。

在西方翻译理论演进中, 语言学始终是革新的核心驱动力。20世纪中叶, 翻译研究作为语言学分析文本及其意义的工具, 后逐步独立成科。此后, 语言学方法在翻译研究中占据核心地位。

2. 功能学派 (Function-based approach)

功能学派翻译理论, 虽植根于语言学框架, 却从文本功能视角探究翻译的交际效能, 其研究范畴因重视翻译交际行为及结果而延伸至文化领域。该学派的目的论将“翻译”概念化为一种行为, 此视角超越了语言维度, 触及翻译的社会功能层面。功能学派着重探讨的是语言在交流(interaction)及运用(utilization)方面的核心议

题,其中,交流的目的与成效紧密相连,互为依存。语用学(pragmatic studies)构成了功能语言学视角的焦点,它深入剖析语言使用的目的、成效及应用场景。据此,功能学派的理论基石植根于维特根斯坦后期的哲学思想、实用主义哲学体系,以及皮尔士所倡导的实用主义(pragmatism)理念之中。此外,语言学领域的功能主义思想对功能主义翻译理论亦产生了深远的塑造作用,构成了该理论的重要理论支撑。

功能主义翻译理论超越了结构主义所秉持的狭隘“等值”观念,其关注焦点由译作与原作之间的对等关系转向了译者主体性的探索,着重突出了译者在采纳多样翻译策略时的决策作用。该理论将翻译视为一种在目的性指引下进行的有意识选择活动,进而将研究重心延伸至翻译实践中的其他相关要素,这一转变极大地拓宽了翻译研究的范畴,推动了多元化、多维度的研究范式形成。功能主义翻译理论在目标语言导向上的革新颠覆了原文的中心地位,赋予了译者挣脱对等限制的自由,这一变革在翻译理论的发展历程中具有重要的里程碑意义。

传统翻译理论通常将原文视为起点,译文作为终点,且译文质量的评判大多以原文为标准。然而,功能主义翻译理论并不将原文视为翻译过程中的唯一核心要素,而是着重凸显译者在翻译中的积极作用。鉴于功能主义翻译理论的这一先进性,自其被引入中国以来,在翻译理论与实践两大领域均展现出了强大的生命力。该理论在目的论的应用、忠诚原则的贯彻、翻译批评的实施以及翻译教育与培训等多个维度上均取得了显著成果,特别是在翻译教育、译员培养以及商业与政治文本的翻译实践中,更是赢得了广泛的认可并获得了成功的应用。

3. 释义学派(Hermeneutic approach)

释义学派基于塞莱斯科维奇与勒代雷等学者对口译实践的深入观察与长期研究而得以确立,其核心理念有别于语言学派与功能学派,主张口译本质上是一种动态的交际行为,而非静态的结果呈现。该学派着重指出,口译的核心在于准确传达作者的意图与目的,而非仅仅聚焦于语言形式;翻译质量的评判应以内容释义的精准度为依据,而非仅仅局限于词汇与语法结构的对应程度。

释义学的核心关注点集中在预防误解、意义的诠释以及达成理解之上,将理解视为释义的首要任务及翻译的核心要素,故有“翻译的本质在于理解”这一论断。理解过程深深植根于语言的综合性框架内,强调任何语

言成分的割裂都不利于理解,并视“释义性思维”的整体性为理解的基础。此外,理解的整体性还体现在主体与客体的融合、认知与实践的结合,以及理解的即时性与历史维度的交织。遵循整体性原则,释义学派提出了“信赖”、“渗透”、“融合”与“调整”的翻译策略,并认可译作在某种程度上可超越原作,鼓励译者作为主动、积极且富有适应性的主体角色。

释义理论将释义划分为三个维度:词汇层面、句法层面及篇章层面。前两个层面可被视为语言形式的转换,而唯有篇章层面的转换方能称为真正的释义。原因在于,句子作为语法的基本单位,而篇章则是意义的承载体。译者的核心使命在于传达源语言的深层意义,而非仅限于语法结构或词汇本身。因此,唯有篇章层面的翻译能够确保有效的信息交流,这也是释义理论聚焦于篇章层面释义的核心所在。释义理论视口译为一种交际行为,旨在促进对话双方的顺畅沟通。该理论着重探讨口译的动态过程,部分支持释义理论的学者主张,口译是一种融合了心理与认知活动的交际实践。基于此,塞莱斯科维奇将口译描述为一个以意义构建为核心的“三角互动过程”。“三角模式”构成了释义理论的核心框架,依据此模式,口译工作的本质不在于语言形式的直接转换,而在于对意义的深入理解和准确传达。

释义理论超越了传统翻译观,即单纯视为语言解码的过程,转而强调意义的忠实传达及译者在其中的关键作用。该理论视翻译为理解并重构思想的动态活动。施莱尔马赫与狄尔泰等释义学派先驱主张翻译即理解(董晓波,2013),着重于译者对原文的深入把握。释义理论对“理解”的探讨涵盖:理解的前提、条件,如何确保理解的准确性并消除误解,以及如何深入把握文本的内涵与外延,贴近作者意图。它指出,理解非凭空产生,而是受历史事件、环境、语言文化背景、个人经验、记忆及心理体验等多重因素影响(刘宓庆,2003)。有国内学者赞誉释义学派理论为“首套系统性翻译理论”(顾鸿飞,2008:48)。释义学派强调,翻译非简单语言转换,而是理解思想并重新表达的动态历程。

释义学派主张,解读文本的过程实质上是与作者进行的一场对话交流。部分文本犹如作者人性的映射,而我们对其的解读与阐释,同样映射出自我。换言之,作品仿佛一面透镜,使我们得以窥见自我及他人的身影。尽管释义理论已取得若干进展,但其局限性仍不容忽视。随着语言学的持续演进,塞莱斯科维奇对语言的认知显

得颇为片面。语言绝非仅是空洞的符号集合,意义才是语言的精髓所在。再者,语言的使用者与语言实体之间存在着不可分割的联系。正因如此,语言哲学得以成为补充并完善释义理论的重要指导源泉。

结语

西方翻译理论领域多样且复杂,流派众多,观点各异。尽管它们在学术背景和立场上有显著差异,甚至时有冲突,但也展现出相互依存与互补的关系,共同推动了翻译理论的多元化发展和学科的成熟。在翻译学中,翻译伦理占据核心地位,如Anthony Pym所言,翻译研究已再度聚焦于伦理议题(王莉娜,2008)。因此,深入探究西方翻译理论中的伦理观念具有重要意义。剖析其伦理思想背后的哲学基础,有助于我们更深刻地理解西方翻译伦理的渊源,这对于指导翻译实践具有不可估量的价值。

翻译学作为一门独立的学术领域,其研究范畴广泛,不仅聚焦于翻译活动的客体——语言,还深入探讨了翻译实践的主体——译者的角色。鉴于语言与译者均非独立存在,翻译学的研究必然牵涉众多影响翻译客体与实践的社会文化要素。该学科的综合本质要求翻译学在发展过程中必须汲取其他相关学科的研究成果与理论新知,以此强化其科学性。实际上,无论是语言学取向、

功能主义学派,还是释义学派,这些标签仅是分类之名,各学派间并非截然对立,而是彼此渗透、相互借鉴,共同编织出翻译领域多元并蓄的图景。

参考文献

- [1] 尤金·奈达.《西方世界的翻译研究》[J].外语教学与研究,1984,(2):9-15.
- [2] 尤金·奈达.《对等原则》[J].翻译读本,2000:126-140.
- [3] 董晓波.翻译通论[M].北京:对外经济贸易大学出版社,2013:46.
- [4] 董广才,孙永君.20世纪西方翻译理论解读:上卷[M].大连:辽宁师范大学出版社,2010(11).
- [5] 顾鸿飞,韩振宇.释义学派翻译理论在俄语口译中应用的研究[J].中国俄语教学,2008(1).
- [6] 刘宓庆.翻译教学:实务与理论[M].北京:中国对外翻译出版公司,2003.
- [7] 王莉娜.析翻译伦理的四种模式[J].外语研究,2008(6):85-88.
- [8] 王寅.认知语言学[M].上海:上海外语教育出版社,2007.
- [9] 张柏然.试析翻译的语言学研究[J].外语与外语教学,2008(6).